



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español

| | | | | |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español | | | |
| Código | V01G230V01927 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 2c |
| Lengua Impartición | Castellano | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Rodríguez Rodríguez, Beatriz María | | | |
| Profesorado | Rodríguez Rodríguez, Beatriz María | | | |
| Correo-e | brodriguez@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Esta materia de traducción 100% directa le permitirá al alumno una primera aproximación a la teoría y práctica de la traducción editorial, principalmente en el ámbito de la traducción literaria. El alumno será capaz de identificar las características de los textos literarios, de defender sus propuestas de traducción, de evaluar textos literarios traducidos y manejará las estrategias de trasvase y fuentes de documentación necesarias. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| A2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| A4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| A5 | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada |
| A8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| A10 | Capacidad de trabajo en equipo |
| A11 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| A12 | Poseer una amplia cultura |
| A15 | Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos |
| A17 | Capacidad de tomar decisiones |
| A18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica |
| A19 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| A22 | Destrezas de traducción |
| A25 | Conocimientos de cultura general y civilización |
| A26 | Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones |
| A27 | Capacidad de razonamiento crítico |
| A31 | Conocimientos de informática profesional y TAO |
| B4 | Resolución de problemas |
| B5 | Conocimientos de informática aplicada |
| B6 | Capacidad de gestión de la información |
| B7 | Toma de decisiones |
| B8 | Compromiso ético y deontológico |
| B9 | Razonamiento crítico |
| B10 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |
| B11 | Habilidades en las relaciones interpersonales |
| B12 | Trabajo en equipo |
| B13 | Trabajo en un contexto internacional |
| B14 | Motivación por la calidad |
| B16 | Adaptación a nuevas situaciones |

| | |
|-----|---|
| B18 | Creatividad |
| B19 | Iniciativa y espíritu emprendedor |
| B20 | Liderazgo |
| B22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| B23 | Capacidad de trabajo individual |
| B24 | Diseño y gestión de proyectos |

Competencias de materia

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|---|---|--|
| El alumno será capaz de analizar el registro y las características estilísticas del texto fuente, lo que le permitirá manejar las estrategias de rasvase más idóneas. | A1 A2 A5 A18 A22 A25 A26 | B10 B14 B16 |
| El alumno será capaz de resolver los problemas de traducción defendiendo su trabajo. | A4 A8 A10 A11 A15 A17 A19 A22 A25 A27 A31 | B4 B6 B7 B8 B9 B12 B13 B14 B18 B19 B22 |
| El alumno conocerá la situación del mercado de la traducción editorial inglés-español y las fuentes de documentación disponibles. | A2 A8 A12 | B4 B14 B22 |
| El alumno será capaz de trabajo en grupo de forma eficiente. | A27 | B4 B5 B8 B11 B12 B13 B19 B20 B23 B24 |

Contenidos

| Tema | |
|---|--|
| 1. La traducción editorial /a traducción literaria. Conceptos básicos. | Diferentes modelos teóricos. Terminología. Fontes de documentación. Situación del mercado editorial. |
| 2. Problemas de traducción literaria y estrategias de trasvase. | Contexto de situación, contexto de cultura y problemas de análisis lingüístico. |
| 3. Análisis contrastivo, evaluación y crítica de traducciones literarias. | Revisión de traducciones literarias. |
| 4. Traducción de la literatura infantil y juvenil. | Especificad y problemática de la traducción de textos de LIJ. |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Sesión magistral | 10 | 0 | 10 |
| Tutoría en grupo | 2 | 0 | 2 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 0 | 40 | 40 |
| Trabajos de aula | 8 | 0 | 8 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 22 | 6 | 28 |
| Trabajos tutelados | 0 | 40 | 40 |
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Estudios/actividades previos | 0 | 16 | 16 |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | 4 | 0 | 4 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| Metodologías | |
|--|--|
| | Descripción |
| Sesión magistral | En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán a continuación mediante diferentes tareas y que el alumnado necesita para poder traducir los textos con eficacia y calidad. |
| Tutoría en grupo | Las tutorías permitirán el comentario y revisión de los encargos. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante diferentes tareas de una manera individual en la casa. |
| Trabajos de aula | Diferentes tareas que ponen en práctica los contenidos y que buscan fomentar el espíritu crítico y el trabajo en equipo. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Diferentes actividades de resolución de problemas de traducción en textos literarios concretos que permitan analizar e resolver los problemas de trasvase. |
| Trabajos tutelados | Dos encargos de traducción que constan de traducción y comentario crítico en el que el alumnado justifique las estrategias de trasvase manejadas. |
| Actividades introductorias | La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. |
| Estudios/actividades previas | Todas las unidades tienen una bibliografía obligatoria de las que el alumnado tendrá que realizar diferentes actividades. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--|---|
| Tutoría en grupo | En las tutorías en grupo se comentarán los encargos. El alumnado podrá consultar cualquier duda sobre las tareas y ejercicios en el horario de tutorías. También se utilizará la plataforma de docencia FAITIC. |
| Trabajos de aula | En las tutorías en grupo se comentarán los encargos. El alumnado podrá consultar cualquier duda sobre las tareas y ejercicios en el horario de tutorías. También se utilizará la plataforma de docencia FAITIC. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | En las tutorías en grupo se comentarán los encargos. El alumnado podrá consultar cualquier duda sobre las tareas y ejercicios en el horario de tutorías. También se utilizará la plataforma de docencia FAITIC. |
| Trabajos tutelados | En las tutorías en grupo se comentarán los encargos. El alumnado podrá consultar cualquier duda sobre las tareas y ejercicios en el horario de tutorías. También se utilizará la plataforma de docencia FAITIC. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación |
|---|--|--------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | A) Entrega de actividades sobre las lecturas obligatorias (novela y dos lecturas a determinar por la profesora). 10%. B) Entrega en grupos de tres actividades: mercado editorial, LJ y el análisis contrastivo de textos traducidos. 15%. | 25 |
| Trabajos tutelados | Dos encargos de traducción: traducción y comentario crítico traductológico. La primera supondrá el 20% de la nota y la segunda el 25%. Fechas de entrega de los encargos: 3 de marzo y 7 de abril. | 45 |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | Examen final de la materia que constará de dos partes realizadas en sesiones diferentes y con un valor de 5 puntos cada una. El alumno deberá aprobar cada una de las partes. La primera parte será una traducción (con diccionarios, sin ordenador) de un fragmento de una de las obras trabajadas en la clase y la segunda incluirá un comentario crítico de una traducción y cuestiones teóricas que tendrán que estar redactadas en castellano. Fechas: miércoles 22 de abril (en el horario de cada grupo) y jueves 14 de mayo a las 11 (todos los alumnos). | 30 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

La materia es presencial (80% de asistencia obligatoria). Si el alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación deberá renunciar por escrito el primer mes de clase. En este caso la calificación será únicamente la del examen final que tendrá lugar los días 22 de abril y 14 de mayo que recogerá todos los contenidos de la materia (incluyendo para estos alumnos las lecturas obligatorias y la novela obligatoria) como se explica en el párrafo siguiente. Lo mismo se aplicará al examen de julio.

Como consta en el apartado de evaluación, el examen final tendrá dos partes con un valor de 5 puntos cada una. El miércoles 22 de abril se desarrollará la primera parte de la prueba: una traducción (con diccionarios, sin fuentes telemáticas) de un fragmento de una de las obras trabajadas en la clase. La segunda parte será el jueves 14 de mayo de 11

a 13.30h e incluirá un comentario crítico contrastivo de un texto meta (con diccionarios) y el texto fuente (perteneciente a las obras trabajadas en la clase) y cuestiones teóricas sobre los contenidos del temario. Todo el alumnado tendrá que tener aprobada cada una de las partes para aprobar la materia (aunque los alumnos de evaluación continua no tendrán que hacer las preguntas sobre lecturas obligatorias y novela obligatoria). No se guardarán partes aprobadas para la convocatoria de julio u otras.

Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios a calificación será 0

Fuentes de información

Lectura novela obligatoria. El alumno tendrá que escoger, EN EL PRIMER MES DE CLASE, una de las siguientes obras: *Bring Up the Bodies* (Hilary Mantel, 2012), *Enduring Love* (1997) (Ian McEwan), *The Sea* (John Banville, 2005), *The Target* (David Baldacci, 2014). El alumno también le podrá proponer a la profesora la lectura de otra novela.

BIBLIOGRAFÍA

- Bassnett, S. e Lefevere, A. 1998. *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. London, Clevedon: Multilingual Matters.
- Boase-Beier, J. 2007. *Stylistic Approaches to Translation*. St. Jerome: Manchester.
- Carter, R.Y. y J. Mcrae. 1996. *The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland*. London: Penguin Books.
- Coillie J. van y W. P. Verschueren (eds.) 2006. *Children's Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Dali, K., J. Dilevko y G. Garbutt. 2011. *Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation*. Libraries Unlimited.
- Delabatista, D. (ed.) 1996. *Wordplay and Translation. Special Issue of The Translator 2/2*. Manchester: St. Jerome.
- Federici, F. M. (ed.) 2011. *Translating Dialects and Languages of Minorities. Challenges and Solutions*. New Trends in Translation Studies 6. Oxford, Bern, Berlín, Bruselas, Frankfurt, New York, Viena: Peter Lang.
- France, P. 2000. *Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Gaddis Rose, M. 1997. *Translation and Literary Criticism*. Manchester: St. Jerome.
- García López, R. 2000. *Cuestiones de Traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Comares.
- Gonzalo García, C. y V. García Yebra. 2005. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.
- Hermans, T. 1999. *Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Press.
- Holmes, J. y Popovic, A. 1991. *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. House, J. 1997. *A Model for Translation Quality Assesment*. Tübingen: Gunter Narr.
- Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome.
- Landers, C. E. 2001. *Literary Translation. A practical Guide*. Multilingual Matters: Universidad New Jersey City.
- Maier, C. (ed.) 2000. *Evaluation and Translation. Special Issue of The Translator 6/2*. Manchester: St. Jerome.
- Marco Borillo, J. 2001. «Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador». *Sendeban* 12, 129-152.
- _____. 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Parks, T. 2007. *Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature*. Manchester: St. Jerome.
- Popovic, A. 1976. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Department of Comparative Literature, Edmonton: Universidad de Alberta.
- Robinson, D. 1997. *Translation and the Empire Postcolonial Approaches Explained*. Brooklands: St. Jerome.
- Torre, E. 1994. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- Valero Garcés, C. 1995. «Crítica de la traducción literaria». *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Madrid: Universidad de Alcalá, 157-186.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

Las sesiones podrán adaptarse la homogeneidad del alumnado.
